

MEĐUNARODNI SUD ZA KRIVIČNO GONJENJE OSOBA
ODGOVORNIH ZA TEŠKA KRŠENJA MEĐUNARODNOG PRAVA
POČINJENA NA TERITORIJI BIVŠE JUGOSLAVIJE OD 1991.

IZJAVA SVJEDOKA

PODACI O SVJEDOKU:

Ime: Leka Djula prezime ime srednje ime

Nadimak/pseudonim: prezime ime srednje ime

Adresa:

Telefon: Datum rođenja: 10. mart 1930. Pol: ženski

Nacionalnost: Bošnjakinja Vjeroispovijest: muslimanka

Zanimanje: Trenutno: domaćca Prethodno:

Jezik/jezici koje govori: bosanski

Jezik/jezici koje piše: nijedan (nepismena)

Datum razgovora: 25. februara 1996.

Razgovor vodio: Jan Van Hecke

Prevodilac: Senada Hadžagić

Jezici korišteni u toku razgovora: bosanski i engleski

Imena svih osoba prisutnih tokom razgovora:

Potpis/paraf /oznaka umjesto potpisa/

IZJAVA SVJEDOKA

U Sarajevu živim posljednjih 45 godina. Živim veoma blizu četničkim linijama. Mogla sam vidjeti i čuti kada su granatirali grad. Pogotovo sam noću vidjela bljesak od ispaljivanja artiljerije i minobacača s četničke strane. Kada bi sa četničke strane bila ispaljena minobacačka granata, za manje od minute sam mogla da vidim prašinu od eksplozije u gradu.

Ranjena sam prilikom granatiranja do kojeg je došlo 28. augusta 1995. u blizini tržnice Markale.

Naglas mi je pročitana izjava koju sam dala organima Republike Bosne i Hercegovine. Potvrđujem da sam ovu izjavu dala dobrovoljno i napominjem da je ta izjava sada priložena ovom dokumentu. U toj izjavi treba ispraviti dvije stvari. Mjesto gdje sam se rodila je Bjelašnica, selo Tušila. Druga stvar je da sam ja majka petero djece, ali je jedan od mojih sinova umro.

Želim dodati nekoliko stvari mojoj prethodnoj izjavi. Kada je granata eksplodirala, ja sam bila 5 do 7 metara udaljena od mjesta na koje je pala.

Vidjela sam mnogo mrtvih koji su poginuli u toj eksploziji. Među mrtvima sam vidjela muža svoje sestre. On je ležao desetak metara od mene.

Zamolila sam jednog policajca kojeg sam poznavala za pomoći on je zaustavio jedan auto da me preveze u bolnicu. Auto je bio pun leševa, pa nisam hijela da uđem u njega. Onda je policajac zaustavio jedan taksi koji me je prevezao u bolnicu. U prethodnoj izjavi je bilo napisano da je moj muž zaustavio auto, ali to je potpuno pogrešno. Ja u tom momentu nisam znala gdje mi je muž. Ja sam stajala pred tržnicom kada je granata eksplodirala, a moj muž je najvjerovatnije bio unutra.

Morala sam četiri ili pet dana ostati u bolnici.

Od ozljeda koje sam zadobila u toj eksploziji još uvijek osjećam bolove u ramenu i grudnom košu.

Granata je pala u centar grada koji je strogo civilno područje. U okolini nije bilo nikakvih vojnih aktivnosti.

Paraf: /oznaka umjesto potpisa/

POTVRDA SVJEDOKA

Izjava mi je glasno pročitana na bosanskom jeziku i sadrži sve što sam rekla po svom znanju i sjećanju. Izjavu sam dala dobrovoljno i svjesna sam da se može upotrijebiti u sudskom postupku pred Međunarodnim sudom za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991., kao i da mogu biti pozvana da javno svjedočim pred Sudom.

Potpis: /oznaka umjesto potpisa/

Datum: 25. februara 1996.

POTVRDA PREVODIOCA

Ja, Senada Hadžagić, prevodilac, potvrđujem sljedeće:

- 1) Odgovarajuće sam kvalifikovana i ovlaštena od strane Sekretarijata Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. da prevodim sa bosanskog jezika na engleski jezik, kao i s engleskog na bosanski jezik.
- 2) Djula Leka mi je dala do znanja da govori i razumije bosanski jezik.
- 3) Gore navedenu izjavu sam usmeno prevela s engleskog na bosanski jezik u prisustvu Djule Leka koja je, po svemu sudeći, čula i razumjela prijevod ove izjave.
- 4) Djula Leka je potvrdila da su, po njenom znanju i sjećanju, činjenice i ostalo navedeno u ovoj izjavi istinite onako kako sam ih prevela, što je potvrdila svojeručnim potpisom na za to predviđenom mjestu.

Datum: 25. februara 1996.

Potpis: /potpisano/